

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT

AGLIF N USLMED UNNIG D UNADI USSNAN



جامعة بجاية
Tasdawit n Bgayet
Université de Béjaïa

TASEDAWIT N ABDERRAHMANE MIRA N BGAYET

TAMEDYEZT N TSEKLIWIN D TUTLAYT

TASEGA N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF

Tazrawt n Master

Tayult n Tsekla

Asentel :

TAQSH D YISENTAL-IS

Syur tnelmadin:

Lebkiri Tassadit

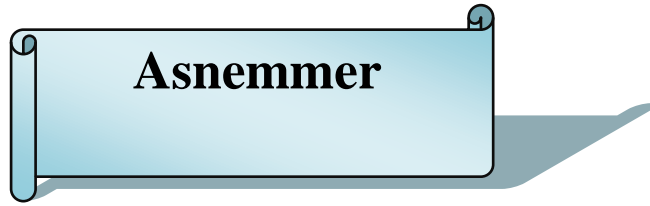
Mahmoudi Silya

S Imendad n:

Sadek Bala

Aseggas Asdawan

2019/2020



Deg tazwara ad as-nini tanmirt tameqqrant I mass Bala Sadeq i y-d-yezgan I
lmendad n tezrawt-a almi d tagara , ad as-nini tanmirt yef iwellihen I y-d-
muddeḡ, s tidet atas n tyawsiwin I d-nehfeḡ yur-s.

Tanmirt ak i wid I y-d-yefkan afus n lemeiwen-a iwakken ad naweḡ yer tagara n
tezrawt ama d iselmaden ney d inelmaden.

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a I:

Yimawlan-iw ezizen “yemma” akk d “baba” I yirebban I yisseyyren, ruġan s ccuq akken ad d-yawed wassa hemley-ken atas.

Atmaten-iw ezizen: Lwennas d Riyaḍ akk d wletma tameçtuḥt Tinhinan

I setti Baya ad isseyzef rebbi di leemer-is .

I emmi amecṭuḥ Bilal I yellan dima sidisiw ad s-iniy tanmirt-ik

I emumi d lxalat-nsen d warraw-nsen ,I emumti d yergazen-nsent .

I xalti d wergaz-is d warraw-is .

I xwali d lxalat-nsen d warraw-nsen akken ma llan.

Tawacult Maḥmudi d Kaci akken ma llan anda ma llan

I wergaziw ezizen Kusayla ,akk d tawacult-is (Abedlqader) .

I temduk-al-iw akken ma llant yiwet yiwet.

Iyselmaden-iw d yinelmaden d wacu yriy, wid akk I ssney

Silya

ABUDDU

Ad buddey leqdic-a:

I yimawlan-iw aezizen baba d yemma wid i hemley atas

wid I ybedden yidi i yefkan afud d tebyest

ssaramey-asen teyzi laemer

I yesetma I hemley s waṭas d tid I yiɛawnen

“Suead, Nawal, Kenza, Amel”

Akk d yirgazen-nsent d warraw-nsent

I wayetma: “Eellawa d amin”

I tt-εuzzuy atas

Bla ma ttuy Emmi « Naşir » akk d tmeṭṭut-is d warraw-is akken ma llan

Akk d Xali « Xaled »

D xwalti akken ma llan-t

D twacult « Lebkiri d Souada » akken ma llan d wanda ma llan

I temduk-al-iw akken ma llan-t

« Silya, Naema, Sililia, Nassima, Sabrina, Linda, ġuhra, Hania, Lidya, Siham, Fella,

Assia »

I mass Bala i yellan I lmendad n tezrawt-a akk d yiselmaden-iw akken ma llan

Tasaedit

Isegzal:

MD: Amedya.

Sb: Asebter.

Ed: Edition.

H.C.A: Haute Commuté Amazighe.

Agbur

Asnemmer	01
Abuddu	02
Abuddu	03
Isegzal.....	04
Tazwert tamatut	09

Aḥric amezwaru: Tasnarrayt

1.Timental n ufran n usentel	11
2.Asissen n usentel	11
3.Iswi n tezrawt.....	11
4.Tamukrist.....	11
5.Turdiwin.....	11
6.Idlisen i d-yemmeslayan yef teqsit.....	11

Aḥric wis sin: Tizri

Tazwert.....	14
1.Tarrayt	15
2.Tibadutin n ugram	15
3.Awal yef teqsit.....	16

4.Tulmisiin n teqsiṭ.....	18
5 .Isental n teqsiṭ	18
6.Tiqsiṭin I yellan deg udlis Mulid Mæemmeri « Poémes Kabyles anciens »...	18
7.Aserwes gar teqsiṭ d tewsatin n tsekla nniḍen.....	19
7.1.lemgirda gar teqsiṭ d izli.....	19
8.Assay yellan gar teqsiṭ d tmacahut.....	20
Tagrayt	20

Aḥric wis kraḍ : aglam

Tazwert.....	22
1. Asegzi n teqsiṭ n Sidna Yusef.....	22
1.1.Agzul n teqsiṭ n Sidna Yusef.....	40
1.2. Aserwes n teqsiṭ n Sidna Yusef seg tutlayt n teqbaylit yer tefransist.....	42
1.3.Tafrist n Sidna Yusef.....	42
2. Taqsiṭ n ttuḥid.....	42
2.1. Asegzi n teqsiṭ n ttuḥid.....	44
2.2 Tafrist n teqsiṭ n ttuḥid.....	44
3. Taqsiṭ n Sina Ibrahim Lxalil.....	44
3.1. Asefhem n teqsiṭ n Sidna Ibrahim Lxalil.....	48
3.2. Tafrist n Sidna Ibrahim Lxalil.....	49
4.Taqsiṭ n Ccix Muḥend-U-Lmexṭar.....	49
4.1. Asefhem n teqsiṭ n Ccix Muḥend-U-Lmexṭar.....	52
4.2 Tafrist n Ccix Muḥend –U-Lmexṭar.....	53

Tagrayt53

Tagrayt tamatut.....55

Umuy n yidlisen.....56

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Axeddin-ntey d win ara yilin yef yiwet n tewsit gar tewsatn n tsekla timawit,d tin iwumi qqaren “*taqsiṭ*” win I wumi nefka asentel n tezrawt “*taqsiṭ d yisental-is*”. Deg tezrawt-a ad neereḍ ad nefk tabadut n teqsiṭ sumata,dayen ad nefk tabadut-is yer kra n yinagmayen gar-asen: Mouloud Mammeri,Tassadit Yacine,M’hammed Djellaoui,Dallet...maci ala wiyya I yellan maca nefka-ten-d d imedyaten .

Tazrawt-ntey d tin yebdan yef kraḍ n yiḥricen ,deg uḥric amezwaru d win n tesnarrayt deg-s ad naf timental n ufran n usentel,d usissen n usentel,iswi n tezrawt,asteqsi agejdan,tirdiwin,akk d kra n tezrawin yettwaxedmen yef teqsiṭ,d timlilit d kra n yimsulya d wuguren I d-nemlal.

Ma d aḥric wiss sin d win yellan yef tezri anda I d-yella wawal yef teqsiṭ,dya neereḍ ad nefk tulmisin n teqsiṭ,agmar n teqsiṭin yellan deg udlis n M.Mammeri “Poèmes Kabyles anciens”,lemgirda yellan gar teqsiṭ d tewsatn-inniḍen akk d wassay yellan gar tmacahut d teqsiṭ.

Ma yella d aḥric aneggaru d win yellan yef usegzi n kra n teqsiṭin

MD:Tin n Sidna Yusef,Sidna Brahim Lxalil,ttuḥid akk d Ccix Muḥend-U-Lmextar,dayen deg uḥric-a nexdem tafriṣt i teqsiṭin-a I d-nudder anda I d-neglem yal yiwen deg-s.

Ayen yer wacu nebya ad naweḍ deg tezrawt –a d asegzi n teqsiṭin n ddin ,d usefhem n wamek I d-yella uqlam daxel-nsent.

Aḥric amezwaru :
Tasnarrayt

1 . Timental n ufran :

Ayen iy-yeğğan ad nextir asentel-a “*taqsit d isental-is* imi ulac inelmaden deg tsedawit n bgayet i yxedmen tazrawt fell-as yakan , d anecta I y-yeğğan ad nmil yur-s dayen nebya ad nefk lwelha i wiyyađ akken ad kemlen ayen nebda.

2. Asissen n usentel:

Tazwert-a d tin ad yilin yef “*teqsit d isental-is*” , anda ara yili wawal yef unamek n teqsit ,deg tagara ad nexdem asegi I kra n teqsitın I yellan de udlis n Mulud Mæemmeri “ *Poèmes kabyles anciens*” .

3. Iswi n tezrawt:

Iswi-ntey deg tezrawt-a d asefhem n unamek n teqsit d usegi n wammud n teqsitın i yellan deg udlis Mulud Mæemmeri «*Poèmes kabyles anciens* » , yer tagara ad nexdem tafriş I yal awadem agejdan n teqsit.

4. Tamukrist:

- Amek tga teqsit? D wamek i ykeččem uqlam dixel-is?

5. Turdiwin:

Taqsit akken i d-tt-nwala deg udlis n M.Mæemmeri “*Poèmes Kabyles anciens*” dakken d asefru akemlan , mxalafen isental-is : ddi , amezruy . Amedyaz issekcem aqlam dixel-is din I d-igllew iwudam .

6. Idlisen I d-yemmeslayan yef teqsit :

- Mouloud Maammeri deg udlis «*P oèmes Kabyles Anciens* » yettwasezreg deg La Découverte et Syros ,2001 .
- Tasaadit Yacine deg udlis « *L’izli Ou L’amour Chanté En Kabyle* » yettwasezreg-d deg Alpha,Alger. Deg useggas 2008.

- M'hemmed Djellaoui deg udlis « *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit* ».
- Mohand Akli HADDADOU deg udlis « *Introduction à la littérature berbère* ».

Aḥric wis sin:
Tizri

Tazwert

Deg tazwara n umahil-a ad neceḥ ad nawi awal yef teqsiḥ s umata akk yer kra n yinagmayen ,ad nehḍer yef tulmisiin n teqsiḥ.Dayen ad d-nawi ammud n teqsiḥin I yellan deg udlis n Mulud Mëmmeri “*Poème Kabyles anciens*”.yer tagara n uḥric-a ad nexdem aserwes gar n teqsiḥ d tewsatin-nniḍen d wamek I d-yettili uqlam daxel n teqsiḥ.

1.Tarrayt

Rnu yef wayen i d-yenna Mulud Mëmmeri deg udlis-is « *Poèmes Kabyles anciens* » yef teqsiḥ ,nruḥ yer udlis n **Camille LACOSTE-DUJARDIN** neḍfer tarrayt-is anda id-ttemmeslay yef tmacahut taqbaylit,amahil-is sumata yella-d yef unamek n tmacahut d yisental-is,

Deg udlis-is « *Le Conte Kabyle,étude ethnologique* » texdem tasleḍt i tmucuha n leqbayel ilmend n wakud d wadeg akk d umaḍal unti d umalay (*le monde masculin et féminin*),d wassay i yellan gar urgaz d tmeṭṭut,tawacult,akk d berra n twacult.Tefka-d tayessa n tmacahut, anda i d-nna d akken deg tmacahut yetteli-d deg-s uṣawed n wawal deg tenfaliyyin ;ttilin-tt tenfalyin anda nettaf sṣan-t tameyrut **Md** : « ddin-iw ur ṣebdey ; ssif-iw ur jebdey » anecta irnu-d ccbaḥa n wawal .

Tamyarut teḥka-d amek tga tudert n leqbayel s ttawil n tmucuha (d azamul),ur nezmir ara ad nekkas kra n tulmisiin gar tulmisiin-is.

Tamacahut mi ara ad tt-yren iberraniyyen deg udlis temgarad yef wallus-is seg yimi n leqbayel.

Tarrayt i nessexdem deg tezrawt-ntey d tin n **Camille LACOSTE-DUJARDIN** « *Le Conte Kabyle,Etude Ethnologique* » anda i d-yesegza amek i d-yella uqlam daxel n tmucuha n leqbayel,yefka-d amedya n tmacahut n **Mqidec** yessegza-tt-id tamidrant tamidrant ,yefka-d aglam n uwadem n « **Mqidec** ».

Nedfer tarrayt-a nessexdem-it yef teqsiṭin I d-neyra deg udlis n Mouloud Mammeri “*Poèmes Kabyle anciens*”,imi nessegza-d tiqsiṭin akken iwata,yer tagara n yal taqsiṭ nexdem-as tafrist anda i d-yella deg-s uglam n yiwudam igejdanen.

Mi ara ad nuṭal yer teqsiṭ n Sidna Yusef ad naf dakken tettemcabi yer tmacahut n Mqidec,tenna-d Camille LACOSTE-DUJARDIN dakken tamacahut n Mqidec tesaṣa assay d ameqqran akk d teqsiṭ n Sidna Yusef i d yettwasuksen seg leqran,win yef wacu i yussmen watmaten-is deggrent yer lbir almi tufan imsebriden,anda yuṭal yer baba-s s ttawil n uznaz n yirden,yuṭal d agellid.

Taqsiṭ n Sidna Yusef d tmacahut n Mqidec d tid yettwasnen deg tefriqt ugafa anda i d-yella wassay gara-sent imi d isin seṣan atmaten-nseṣn ttassmen fell-asen dacu kan deg teqbaylit d tmacahut n Mqidec i yettfen amkan wessiṣen¹.

2. Tibadutin n uglam :

A glam d aḍris ney d aḥric deg uḍris i d-yettaken isallen yef uwadem (amdan), tayessa , adeg, akud akk d tigawt. D win yeseṣan azal d ameqqran di tira n tsekla yerna yettcebbih aḍris .

Aglam yer:

- ADAM(J.M) : « aglam maci kan d tiwin n wawal yef tidet akken I tella , maca aglam d aweṣṣef d usewsaṣ n tidet ».²
- Mouhand Akli Salhi: « aglam d taggayt taḍrisant i deg yettaf umermas (ameyri ney amseflid) isalan deg uḍris ama yef uwadem ama yef wadeg ama yef wakud ama yef tyawsa.D aweṣṣef ara d ittweṣṣif umsawal. Tezmer ad tili taggayt-agi d aḍris s timmad-is, tezmer ad tili d aḥric kan deg uḍris.

¹ CAMILLE(L.D), Le conte Kabyle, Etude Ethnologique, Ed BOUCHENE,Alger,1991.P.78 : « cette identité permet de comprendre pourquoi la légende de Joseph et Mqidec ont autant de succès en Afrique de Nord .

² ADAM(J.M), Linguistique et description littéraire, Paris, Larousse, 1976 , p.55

Aglam yur-s azal meqquer di tira taseklant acku, seg yiwet n tama isuddus(ibennu)adris ama di talya ama di tzsnekta, seg tama nniden , ittcebbih adris . Nezmer ad nebdu tiwuriwin n uglam yef 05:

- 1- Aglam ittak-as ccbaha I wegris d tawuri n ucebbeh n ugris .
- 2- Aglam iferreq iferdisen n tsiwelt gar-asen d tawuri n uezal n ihricen n tsiwelt.
- 3- Mi ara yella atas n uglam deg ugris-is issewxar tagara n ugris-agi d tawuri n useyze n tehkayt.
- 4- Aglam itteki deg lebni n ugris d tawuri n usuddes n ugris .
- 5- Aglam d yiwen n ubrid I yesa umaru akken ad d-yawi yef tikta-ines d tesnekta i yesarem ad tent-id-yefk I wmeyri d tawuri tasnektant deg ugris³ .

3.Awal yef taqsi:

Taqsi d yiwet n tewsit gar tewsat n tmedyazt sumata d asefru d akemlan, isental-is mxalafen. Win I t-yeqqaren qqaren-as “ Afsih”.Awal “taqsi”yekka-d seg teerabt.

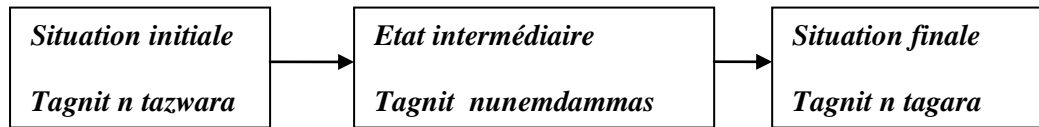
Wessie unamek-is imi mxalafen inagmayen deg tbadut n taqsi yal yiwen amek I s-tt-yefka ad nebder gar-asen:

- **Dallet(1982):** yekka-d seg uzar (QsD) d isem unti (aseget= tiqsidin), win I d-yessenfalayen (amezruy, taqsi yecban umyi, tidyanin) tettwacnay: tettwaru am usefru (...) dayen yedran ama yelha ama dirit , yer Dallet awal-ayyi yekka-d seg teerabt “Qsida”.

- **Haddadou:** taqsi d ullis I d-yettawin yef tedianin I sekren kra n wudmawen yesan tazmert nnig ugama I wsegzi n kra n tyawsiwin I cudden yer tudert n wumdan, las-is yella-d deg umezru, tezga-d deg wakud d wadeg n tilawt , yenna-d dakken awal “ taqsi” yekka-d seg teerabt , wessie unamek-is

³ SALHI(M.A), kra n tsura I tyuri n tsekla , Ed, L'ODYSEE ,Tizi Ouzou,2012.P .16.

yefka-tt I waṭas n wayanen amdya: tamacahut, taqsiṭ , tiqsiṭin n dḍinDya ifka-yas azenziy ayessan⁴.



Tamawt: DALLET d HADDADOU fkan-d yiwet n tikti yef teqsiṭ ,nnan-d d akken tekka-d deg teerabt,sxedmen-tt akken ad s-begnnen tamacahut.

- **Tassaadit Yacine:** taqsiṭ d inaw uzrif I wegduḍ, deg-s ad naf yewwi-d awal yef Rebbi d inemmazulen-is, dḍin d waṣṣaḍen-is, yef wayen I ketben akk d yifrayen imeqqranen , dayen ttawin-d awal yef tedianin I yḍerrun deg tmetti. Nnejmaεent-d teqsiṭin I wakken ad seḥbibren yef tṭbayeε yelhan, d umyi iwakken ur tmettaten-tt ara⁵.

- **M’hammed DJELLAOU:** deg udlis-is ibder-d kraḍ n tewsatin n tesrit; tungist, taqsiṭ d tmacahut, yenna-d belli ttemsεḍfaren-tt deg waṭas n tezrawin,yerna yewwi-d awal n VAN GENNEP i d-yennan: «tlata tewsatin-agi d nutenti I d l̄sas n yal tasekla tayerfant yer yal agduḍ di ddunit.»⁶

Di tmuyli n VAN GENNEP agbur n teqsiṭin yeqreb yer tilawt I deg yettidir umdan .Inḍruyen-nsen ḍerrun-d daxel n wakud amazray yettwasnen ,rnu yer waya imukan I d-yettwabadren d wid yellan s tidet.Ma d iwudam I yef bnant teqsiṭin d wid I d-yettwabadren deg umezruy,ufraren-d s ccan I seān di tmetti I deg I ddren (...) Ayen I d-ḥekkun zik-nni n teqsiṭin yessewhamen yef kra n yergazen n umezruy ney n dḍin iruḥ yebda di tatut, drus maḍi I d-yeddān di cfawat n weyref,ad d-neddem deg umedyā taqsiṭ n “Sidna Eli”bu ssif yebḍan yef sin.D taqsiṭ yezzifen I d-ttawin s tesrit(...)Tiqsiṭin n tesrit tugett deg-sent cuddent s amezruy n tineslemt abeεda amennuy yezgan yundi gar yenselman d

⁴ HADDADOU(M.A),Introduction à la littérature berbère.P.147-150.

⁵ YACINE.Tassaadit,L’IZLI OU L’AMOUR CHANTE EN KABYLE, Ed, Alpha,Alger,2008.P19. « les première représentent en quelque sorte le discours a la fois légitime et noble de la société :Dieu et ses Prophètes , la religion et ses héros .Le destin,les grands sentiments, les luttes de la cité». «au contraire des tiqsiṭin réservées a l’expression de mythes et de valeurs intemporels .

⁶ DJELLAOUI.M’hemmed,Tiwsatin timensayin n tsekla taqbaylit,HCA,2007.

lkufar.Si talliyin timenza allama d talliyin I teac tefriqt ugafa ddaw ssif n yinselmen.Ayen yecban tiqsiṭin-agi n tesrit, d ayen icuban “tiqsiṭin n ddiin” I d ay-d-yaweden s isefra yezzifen.

4.Tulmisin n teqsiṭ:

Akken nettwali taqsiṭ deg udlis n Mulud Mæemmeri «*Poèmes Kabyles anciens*»,d akken taqsiṭ tettas-d s talya n usefru akemlan,akud-is d wadeg-is d arbadu d win ur ibanen ara ma d iwudam-is d wid yellan deg tilawt **MD**:Sidna Yusef, Eisa,Ibrahim Lxalil...

5. Isental n teqsiṭ:

Mxalafen isental n teqsiṭ i yellan deg udlis n M.Mæemmeri«*Poèmes Kabyles anciens*» imi yal yiwet yef wacu i tt-id-ttawin:

- Tiqsiṭin n ddiin **MD**: taqsiṭ n Sidna Yusef,Ibrahim...
- Tiqsiṭin n umezruy **MD**: taqsiṭ n 71.
- Tiqsiṭin n tayri **MD**: taqsiṭ n leḍyur.

6.Tiqsiṭin i yellan deg udlis n Mulud Mæemmri:

Deg udlis n Mulud Mæemmri llan-tt azal n 11 n teqsiṭin,ur nejmaæen-tt ara deg yiwen uḥric ,imi yal aḥric ad naf yudder-d deg-s kra n teqsiṭin.

- **Aḥric wis 03 “Lemtul”**: deg-s yiwet n teqsiṭ n “*l-leḍyur*” tebda seg usebter 226 tfuk deg Sb 256.
- **Aḥric wis 04 “Tiqsiḍin”**: deg-s 04 n teqsiṭin:
 - Sidna Yebrahim lxalil →tebda seg sb 272 tfuk deg 278.
 - Taqsiṭ n Sidna Yusef →280 almi 304.
 - Sidna Musa → 306 almi 318.
 - Taqsiṭ Bbwelyem → 318 tfuk 334.

- **Aḥric wis 05 “Liman”:**

- Taqsiṭ n ttuḥid → tesɛa ala yiwɛn usebter 342.
- Taqsiṭ n lwafat → seg Sb 342 almi d 348.
- Lmurṣel → tebda deg Sb 350 tekfa deg 374.
- Taqsiṭ n Ccix Muḥend-U-Lmextar → seg 400 almi d 408.

- **Aḥric wis 06 “Arumi”:** tella ala yiwɛt n teqsiṭ.

- Taqsiṭ n 71 → tebda seg usebter 440 tefuk deg usebter 454.

7.Aserwes gar teqsiṭ d tewsatɛn n tsekla nniḍen:

7.1 Lemgirda gar teqsiṭ d izli ⁷ :

<i>IZLI</i>	<i>TAQSIṬ</i>
-D imectah.	- D iyezfanen.
-Ur tesɛi ara ccan ɛlayen.	- ɛlay ccan-is.
-Win iɛddan izmer ad t-id yawi .	-Ala imussnawen izemren ad t-id-yawin , ttmellitɛnt agraw deg tmura n berrani.
- Tlalen-d d tmidranin.	-Nnejmaɛent iwakken ad s-hebirbent yef tṭbayɛɛ yelhan , d umyi iwakken ur tmettatent ara .
-Zmren ad uyalen d ttuyac.	- Ur zmire ad uyalen ttuyac .

8.Assay yellan gar tmacahut d teqsiṭ : tamacahut d teqsiṭ zdin-tent

aṭas n tlufa:

- I snat d tiwsatin tullisin.
- Bnant yef tedianin ur nezgi ara deg tallunt.
- taqsiṭ tezmer ad tmeɛ tamacahut.

⁷ YACINE.T,L'IZLI OU L'AMOURE CHNTE EN KABYLE,Ed,Alpha, Alger, 2008,P .19 .«En particulier ils sont les ambassadeurs du groupe à l'extérieur ; leur parole prime dans les assemblées».«au contraire des tiqsiḍin réservées à l'expression de mythes et de valeurs intemporels».«L'izli même particulièrement réussi , continue d'être la music mineure».

-Taqsiṭ deg wayen yerzan udmawen ney tallunt tesεa adasil amazray,maca amsedfer n tedianin i yebnan yef uejib dayen i yettaḡḡan taqsiṭ ad tt-res tanawt n tmucuha,ḡas ma amallas ur d-yuddir ara tifyar n tazwara d tid n taggara.

Tagrayt

Γer tagara n uḡric-a nessawed ad d-nessisen asentel n tezrawt “taqsiṭ d yisental-is” anda I d-nefka asegzi-ines akk d tulmisin-ines,almi I nessawed ad nexdem lemgirda gar-as akk d tewsatinniden , dayen nessawed ad nessissen tiqsiṭin I yellan deg udlis Mulud Mεemmeri “ *Poèmes Kabyles anciens*”; nenna- d dacu-hen isental n teqsiṭin I d-yura dixel udlis-is , d wamek igan-tt.

Ahric wiss krđ :
Aglam

Tazwert

Deg uħric-a n tesleđt axeddim-ntey d win I d-yellan yef usegzi n wammud n teqsiđin I yellan deg udlis n Mulud Mæemmeri “ Poèmes kabyles anciens” ,nessawed ad nessegzi taqsiđ n Sidna Yusef,Ybrahim Lxalil, Ttuħid akk d Ccix Muħend-u-Lmexđar. Taqsiđ n Sidna Yusef d tin I wumi nexdem asegi i yal amesđis, ma d tid nniđen nefka-d asefhem-nsent sumata , dya nexdem I yal yiwet tafriřt.

1.Asegzi n teqsiđ n Sidna Yusef:

Taqsiđ n Sidna Yusef

*Sslat yefk a nnbi Læednan
S læahd l-lehwa f řref
S læahd n tmurt d igenwan
D ttejra igezmen texlef
æahd l- lebhur d iselman
D lerwah si mkul ccđef*

- **Deg tseđdart-a ad naf amyar u yebda-tt s sslat yef nnbi,yerna yettænna-d s kra n tyawsiwin (lehwa f řref,tamurt d igenwan...).**

*Bismilleh ard bduy inan
Fhem a wi llan d læaref
Ccix yettrebbin lexwan
Cciđan m ad yefs ixđef
Ney win zeddigen am maman
Taxlift n Sidna Yusef*

- **Deg tseđdart-a tis snat isemma-d; yettwessi akken ad isel kra win yellan d læaref I teqsiđ n Sidna Yusef anda I d-yenna d akken d win yettrebbin lexwan , zeddig am aman .**

*Ikk-ed d aqrur d amezzyan
Iruh di targit yetlef
Isneet-as lerbayeh illan
Lhanin lmucerref
Seğğden-as waggur d yetran
Di tegnaw ay-d iweqqef*

- **Deg tseddart-a tis krad ihekku-d targit n Sidna Yusef .Isneet-as lerbayeh yellan , seğğden-as waggur d yetran di tegnaw ay-d iweqqef.**

*Ikker-d tasebhit ican
yer baba-s ay-gessuref
_Ad alsey lehdit yeđran
Bab n sseh m ad itxewwef?
Seğğden -i waggur d yetran
Di tegnaw i-d gan ssef*

- **Deg tseddart-a yehka-d Sidna Yusef yef wamek I s-seğğden waggur d yitran di targit I baba-s.**

*Sidna Yaεqub zzin Leqwrn
D amyar icab iwellef
Ifesser-asen-d lmanam
-Wa d sser hed m a-t-ikcef
Yusef ad yuyal d sseltan
Ad fellas iddu walef*

- **Deg ifyar-a yella-d ufesser n Sidna Yaεqub I targit n Sidna Yusef yenna-d dakken targit-a d sser , Yusef ad yuyal d Sseltan.**

*Atmaten-is segm ay-s slan
Imiren ay-d bdan şşef
Nnejmaεen deg ddiwan
Ar heddren deg lehşayef
-Yusef ad yuyal d sseltan
Nukni fella-γ d imseqqef*

- **Deg tseddart-a atmaten-is ur sen-yeɛjib ara lhal imi slan d akken Yusef ad yuyal d sselṭan.**

*Ššbeḥ begsen-d i lḥiwan
Izmer Rebbi ad yeḥs ilṭef
At lemkuwaḥel am izerman
Dean-d ad iddu Yusef
-A-t-nḥerreb deg lmidan
mi-gwet leḥjel at-t-ixḍef*

- **Deg yifyar-a yessfehm-d amek I d-yella usexdem n tḥila n watmaten n Sidna Yusef iwakken ad yeddu yid-sen akken ad t-nyen.**

*Ineem uzidan n llsan
Ibges ibya ad issuref
Tikli n milayen ay ddan
Ibaeed yeḥ temdint ccḍef
Gren-t deg lbir yelqan
Ucebḥan deg lewsayef*

- **Laman n Sidna Yusef I t-yeḡḡan ad yeddu d watmaten-is berra I temdint maca nuhni xedeen-tt degren-tt daxel n lbir.**

*Idegger it-id uqersan
S ifassen-is izzi yetṭef
Ala s-icellex iḍuḍan
Di tlabba la-s-d itellef
-Arra leḥdid s læjlan
Annedbeḥ Sidna Yusef*

- **Lḡehd yessexdem Sidna Yusef iwakken ad isellek iman-is.**

*Iyli deg lbir iqwan
Deg-gwaman id itḥewwef
Llafæa d adrar ityan*

*Tmmuger it-id at-xdef
Jibril d bab llehsan
Mbeyd i-t-id iccelqef*

- **Ayelluy n Sidna Yusef daxel n lbir , llafæa tquḍee-it-id iwakken ad teqqes , meæna jibril d bab llehsen isellek-it-id.**

*Rebbi d bab n tezmert iqwan
Jibril yumer-ed yer-s s lxef
_G as-d lhiḡab yef-faman
Ammar a-t id yaweḍ cdef
A-t-ḡaeleḍ seg-w ithyan
eatq it ur ixdim ay yef*

- **Lamer n rebbi sebhanu I d-yefka I jibril iwakken ad d-isteq Sidna Yusef.**

*Llafæa idubb-it leymam
tuyal am tezdit tedæef
Sebea snin ay din kan
Nettat d Sidna Yusef
Seg-wgellid w ibbwin laman
Ur izmir ad itxewwef*

- **Aḍæaf n llafæa d lewqet I d-sæddan nettat akk d Sidna Yusef daxel n lbir.**

*Tameddit mi-d twellan
ferhen-d hed ur-d iyulef
Sidna Yaæqub isteqsan
_Anida n-teḡḡam Yusef
Ul iw yeččur d lxufan
tasa-w la treeed la tneccef*

- **Lferḡ d tuyalin n watmaten n Sidna Yusef ; Asteqsi d lxuf n Sidna Yaæqub yef Yusef.**

*Iqubel it yiwen d aɛlayan
tban yef-fudm is tesɛef
_ Yusef ur izmir i-yberdan
yer deffir i-getxellef
ma yeqqim ma bqa laman
uccen iqseɛ -ed asulef*

- **Lekdeb n urgaz aɛlayan yef Sidna yaɛqub imi s-yenna Yusef ur izmir I yberdan itexellef uccen iqseɛ-it.**

*Lɛamal irceɛ sselɛtan
Ard iy-d nnejmaɛen a sɛɛf
Herrben-d amzun d imenyan
di lyaba ibda ucawef
Tɛfen-t-id mbla lmidan
ɥuzzan-d ddib s-ukerref*

- **Aceyyee n sselɛtan ixeddamen-is iwakken ad d-tɛfen uccen.**

*Iggul as uheq leqwrwan
d lɛgɛgɛg sebaayn alef
D uwɥid lleh i-t-incan
Winna i-tt-ibnan tewqef
Xedɛay-k a nnbi di laman
ma jeggɥey Sidna Yusef*

- **Tagallit n uccen s leqran d rebbi ur inyi Sidna Yusef.**

*Sidna Yaɛqub zzin leqwrwan
d amyar icab iwellef
ul is yeččur d lxufan
tasa-s treɛɛd la tneccef
Mi-tt yerra yef lbeɣran
Seg-wassen i-getkeffef*

- **Deg tseddart-a ad naf ifka-d aglam n sidna Yaɛqub ; d lxuf-is yef Sidna Yusef almo yettkeffef.**

*Tɛalmeɗ a lleh akken tɕar
Ayen ikka di lbir yeyɗes
Tɕeɛfan iyleb amesmar
ney afrux ifirilles
leqɗaɛ ay-t irnan d ssber
aɣnin a-t-id iwanes*

- **Aglam n wamek yuyal Sidna Yusef dixel n lbir.**

*Yiwen wass ruɣen tteɣɣar
Deg-gwenebdu maɕɕi d meyres
Itɕij yefsen ay-d ineqqer
W itɕafaren ad itteɣres
La ttnadin yef lebnader
Lbir bedden s-ixef ines*

- **Anadi n tteɣɣar yef aman ; d ibeddi-n sen yef ixef n lbir anda yella Sidna Yusef.**

*D ddu mi- t id idegger
lxid icudden yeqyes
ittraɣu belleh a-d yeɕɕar
s lɣiref a-t-id issukes
lɣid segmi-d itfaker
idda-d Yusef zdixel-ines*

- **Aɗegger n tteɣɣar abidun dixel n lbir iwakken ad yeɕɕar imi i t-id ssulin yedda-d zdixel Sidna Yusef.**

*Tɕajer segmi yɣekker
leɛqel icyeb ifrawes
_ acuk a hada lxater
byiy-k athedred anɣes
kkes-iy-in lajer ik mweqqer
yur rebbi nɕib ik yekmes*

- **Adehac n ttajer imi iyezra Sidna Yusef yedda-d daxel n ubidun, ibeya ad ifhem talufet-is.**

*Ikkes-it id yuli-t wadal
yas iżri la-d ittifif
aksum ireqqen am lehlal
yuyal am zerzur uđeif
itmehhen lġid ur tt-iklal
ziy rebbi iħedder-it I lhif*

- **Iglem-d amek iga Sidna Yusef imi t-id-yessuli di lbir.**

*yeenu ssuq ibbweđ it deg-wzal
iqseđ yer bab n tteklif
irra-t deg-wfus i-wdellal
ar yess ittnadi d-lewsif
Iqbeđ deg-s geddac n rryal
Ar ugellid u rneerif*

- **Aznaz n ttajer i Sidna Yusef I yiwen ugellid.**

*Ssura tbedd am lexyal
Taksomt is tecba lewsif
A Blal a la-s-d isawel
Ur-t-yaeqil d mmis n ccrif
Sseltan illan seg mejhal
iřza-t Rebbi di ttnasif*

- **Deg tseddart-a ad naf deg-s aglam n Bilal.**

*_Annebnu lberġ s waęjal
adyay ebbi-d a lezsif
D rebbi i d bab l-letkal
Kfan lebruġ s ttsaqif
Imir kfan yir wussan
yeeql-it d mmis n ccrif*

- **Yettæenna-d s Blal , bnan lberğ aelayan; kfan fell-asen yir wussan.**

*Ur t issin hed wi-t-ilan
D awhid i-n-iğğan yemmas
Irr it yer lberğ leelayen
Iseggeb as seg lmuna-s
Ifreḥ mi kfan yir wussan
Ssura yebya a-t-id as*

- **Lefreḥ n Sidna Yucef imi kfan fell-as yir wussan ; ccebaḥa-s tebya ad d- uyal.**

*Bu lqed igman s lmizan
Tamzurt is tedda al ammas
Timmi d lmidad iyman
tiṭ d ajeğğig temmiḥwas
Aseḍsu xir n lwizan
D sser yettuddum fellas*

- **Aglam n ccebaḥa n Sidna Yusef.**

*Zzuğa ugellid i-t-yezran
Di ssura-s yudef lweswas
teenu-t yer lberğ leelayen
tettxehhim deg şşifa-s
Ar tettareçid di tsednan
Deg fassen xedmen lembwas*

- **æennu n tmeṭṭut ugellid i Sidna Yusef , d tsednan i yettcellihen ifassen-nsent ur ḥussent seg zzin n Sidna Yusef.**

*Tessawel a ccbab amezzyan
Ccaera n tzipba uyilas
deay k s-Elleh i-t-yencan
d netta i-t-ibnan tqas
Rniy ak nnbi læednan
Akw d rebæa lxulafa s*

- **Asiwel n tmeṭṭut ugellid I nnbi s ucekker d umeddeḥ.**

*A lxetyar yifen akw irban
iḥub waɛziz ifka yas
fteḥ fellay lbiban
tesersd ay lebni yef llsas
cehhdet a kra da yellan
ma llan ddnub mḥan a*

- **Lebyi n tmeṭṭut ugellid iwakken ad d-yeldi Yusef akk tibbura-ines.**

*(Inna yas)_Isem Yusef I yi rran
Akka i-iy-uran deg-wkweṛṛas
Ur am telliy lbiban
Ur lliy d bu tirwas
Rebbi ar lmendad iwala n
Wi izran abrid ixda yas*

- **Sidna Yusef yugi ad-as-yeldi tabburt acku d win ur neffiy i yberdan.**

*teṛz tabburt lehḍur kfan
yer daxel i teḍdem fellas
temmey as f-tqendurt isfan
teḡḡ limara g-lkswa-s
Yusef d ccater yellan
Izzi iqleb irwel as*

- **Azdam n tmeṭṭut ugellid yef Sidna Yusef d limara I s-teḡḡa deg tqendurt-is maca Yusef irwel-as.**

*Ul yeččur ihba-tt waṭan
Teggul atterced zzuḡa-s
Cehhden-d inagan seḥḥan
_Lxelq-a ysedda tilas
A-t-seḡḡned kečč d sselṭan*

ney ard a-t-tqerded s rrsas

- **Lebyi n tmettut n sselṭan akken ad tessḡen Sidna Yusef ney ad tewten s rreṣaṣ.**

*Irr it yer lḥebs bbwaman
Ulaç tamḥaddit fellas
Jibril allih ssalam
Dima fellas d aassas
Lmuna-s seg-gwayen isfan
syur Rebbi'ay t-id ttas*

- **Aḥbas n nnbi dixel n leḥbes n waman ; d jibril i yellan fell-as d aæssa.**

*Yurga ugellid lmanam
Ur ifhim ḥed lmeena-s
Yufa rbaætac n testan
sbea zaydin sbea nqas
La ttmeččant tiden iqebbwan
Yuki-d yaæbed tinexasas*

- **Targit n ugellid ur ifhim yiwen.**

*Ijmae-d tṭelba yeyran
D kra irefden akwerras
_Ard alsey leḥdit idran
Fhem a willan d amehḥas
ugadey gwrans-d yir wussan
ibya Rebbi ad iy iqas*

- **Ajmae n ugellid Iṭṭelba yeyran iwakken ad sen-yales targit-is , tin I t-yeḡḡan ad yaggad d akken d yir ussan I s-d-yeqqimen.**

*ufiy-en rbaætac n testan
sbea zaydin sbea nqas
La tmeččant tiden iqebbwan*

*yaæzem Rebbi ad iy iqas
Ulaç wi-tt-id issefran
s-kra yellan di lhekma-s*

- **Allas n targit ugellid.**

*Ay-gellan din lquman
yaedel wemnay d uterras
D amezzyan ney d amweqran
hed ur as issin leqyas
La steağğiben g lmanam
Ur ifhim hed lmaena-s*

- **Yal lqum yesla s targit meena yiwen ur tt-yefhim.**

*Yenteq lewzir din yellan
yer sselṭan yesfehm as
_Yella yiwen deg mesjan
Win d learef di lkweyyas
maelum iferrez iberda
ccirat seh lent fellas*

- **Lewzir I s-yennan I sselṭan d akken yella yiwen deg imeḥbas yezmer ad s-d-yessefru targit-is .**

*Inna ya-s _awi-d ukan
tarwiht atta di tteqdas
ceggeet yures s-leejlan
sufeyet-tt id seg meḥbas
ma ifuk-iyi seg yweblan
aqli d lewzir seddaw-as*

- **Aceggeε n sselṭan iwakken ad d-ssufyen Sidna Yusef ; d leahed I d-yefka d akken ma yessfehm-as-d targit ad yuyal d lewzir ddaw-as .**

*Yusa-d Yusef ar as rejæen
Yefra-tt sebea bu tissas
lyaci nni din yellan
akken ma llan sellmen-as
Yusef yuyal d sselţan
Netta d lewzir seddaw-as*

- **Asefhem n Sidna Yusef I targit d tuyalin-is d agellid.**

*Fehmet a kra da yellan
Kulwa yettraġu lqesma-s
yur ugellid i-tt-yencan
a gxeddem rebbi di ssene-a-s
Tameţţut nni-t yezran
ziy tura yas d zzuġa-s*

- **Tuyalin n zzuġa n ugellid tameţţut n Sidna Yusef**

*Yusa-d useggwas yulwan
yuza-d yer medden lexşaş
Ccer yuy-ed kul amkan
Kulwa yettnub yef tarwa-s*

- **Yewwed-d useggas n lhif yeyli-d ccer fell-asen ; yal yiwen yettħewwis yef tarwas.**

*Maser tucbiħt l-lbiban
Sidna Yusef di ttnasfa-s
Ixeddem deg lemđamer
I medden ad aġwen fellas
Bbwđden-t id at ileyman
Yaεqel arraw n babas*

- **Axeddim n Sidna Yusef deg Maser , anda iwala ayetma-s.**

*Yeqled s axxam s læjlan
liħala tbeddel fellas*

*Isuma-t id ufuhan
Iblis yellan d amenhas
_S atmaten ik izwar qedran
mhu ten deg giwen was*

- **Yir axemmem I yessekcem ccitan I Sidna Yusef yef wayetma-s.**

*Ixza-t idehb ufuhan
iyerreq it seg ttamas
ittef lektub ayen illan
deg Rebbi-s irb akwerras
yezra lğennet rredwan
ittmuqul deg ttnasfa-s*

- **Sidna Yusef ixza ccitan , iddem taktubet yussa-d ala wayen ilhan yer wallay-is.**

*Isteqsa leğyus willan
Mekkul w ad-d imel lğadda-s
Sidna Yaëqub may-s nnan
_Ladya ma mazal tarwa-s?
Ma yedder tegm s lehsan
Ma yemmut seddqet fellas*

- **Lewsaya n nnbi yef sidna Yaëqub , ma yedder ad s-xedmen lehsan ma yemmut ad s-ddeqen fell-as .**

*D widak nn i-t yenyann
Rebbi ibbwi-d lqişas
Isteqsa ten af lğiran
Yerna tamyart ggemma-s
Yenna yasen acu tebyam
Nwan ad ağwen fellas*

- **Aseqsi n Sidna Yusef yef lğiran akk d yemma-s, d wacu I ten-d-yewwin yur-s .**

*Icred aqcic amezyan
_yas win ay byiy a-d yas
Attawim seg gwayen illan
lerzaq attëbbim kulass
ma tugim ccer iban
int as a-d cehhdent tullas*

- **Ccerd id yefk-a Sidna Yusef akken ad as-dawin aqcic amezzyan d læahd id yefk-a.**

*Qqwelen-d ulah acemma
Lhan d wæbad n tnexas
lerhal werrken-d isuka
nitni rrwi rekben fellas
s wayes ara nqabel leeyal
a lhejna deg gir seggwas*

- **Tuyalin n leğyus ur d-wwin acemma , d lxuf-nsen amek ara qqablen tiwaculin-nsen.**

*Sidna Yaëqub may-s nnan
Isud leëbed ma ihess as
_nwiyy ur-d ġġim laman
Si Yusef iyaben ur-d ittas
Fkan as læahud isehhan
S rrşaş ad qablen fellas*

- **Deg tseddart-a Sidna Yaëqub yugi ad sen-isel maca nutni fkan-as læahd dakken ad hadren.**

*Ṭṭmana di mkul mkan
lhif ma yëdda fellas
idelb it id sselṭan
lwağeb annesber I lhekma-s
yak yuyal seg gw' issethan
mi kettren tuzzma fellas*

- **Deg yefyar-a ad nefhem d akken leğyis zzmen Sidna Yaεqub ali yessetha yeğga-ten ad awin aqcic.**

*iffey di temdint w illan
icidd-d tarbaet atas
iseggb asen di thellan
_mm a-t-terrem d alemmas
Fket iyi leahd isehhan
Di lxuf atqablem fellas*

- **Lewsaya I d-yefka Sidna yaεqub I leğyus akken ad hadren aqcic amezzyan .**

*Taggara mi-d twellan
Bbwin-d abrid s wehwas
yer Maser ucbih l-lbiban
Yusef ires di ttnafsa-s
Qesden-t uzidan n llsan
Inεem ad ađwen fellas*

- **Awad n leğyus yer Maser anda qesden azidan n llsan iwakken ad ađđwen fell-as irden.**

*Ttexmim yedda di tteqlan
Yezzi yer wexeddim iml as
_ xdem lebyi-k di lkilan
atterred zzyada fellas
ad innehsab si lxeyyan
a-t ittef ccreε lmeħbas*

- **Lamer I yefka sseltan I wexeddam akken ad izayed deg lmizan I weqcic amezyan.**

*iħder-ed leqebd l-letman
kulw'ad-d imud si sselfa-s
lyaci am lwidan
axdim iwqee di lexlas*

*qelben zzyada w'isean
kkesn-tt id gg sselea- s*

- **Tifin wanwa i yewwin zzyada, ufan-tt yer weqcic amezyan .**

*ibbwi-t yer lburğ lealyan
isdill it af lbađna-s
ar as ihedder yettru
imiren i-t yeεqel d gmas
ihekku yas ayen yeđran
isal f-femyar m babas*

- **Rrwaḥ yer lberğ anda I s-yeḥka Sidna Yusef ayen yessædda ,
yettru din I t-yeεqel d gma-s .**

*isteqsi-t af lğiran
akw t-temyart ggemmas
ikks-ed taqendurt n ccan
t-tin i-d ifka d limara-s
rran-tt id deg sselea
yer daxel yerrzen fellas*

- **Asteqsi n nnbi yef imawlan-is d lğiran-is ; d tqendurt I sen-yefka d
limara akken ad zren mazal-it yedder.**

*tamdint uread i-tt walan
s axxam tqeddem rriḥa-s
Sidna Yaεqub mi-tt israḥ
Ibda la inedder am yilas
Maday mačči d ccitan
Yusef tebbwđ ii-d rriḥa-s*

- **Rriḥan n tqendurt n Yusef I yewwđen yer SidnaYaεqub anda
yeεqel rriḥa-s .**

*Fekn as taqendurt n ccan
Isself I wudem is aṭas*

*ifteḥ as rebbi lbiban
assen i-gefrez id yef fas
usan-d leḥbab akken llan
s lferḥ akw rzan fellas*

- **Tuyalin n usekkud n Yaεqub seg lefreḥ imi yezra d akken Sidna Yusef mazal-it idder .**

*izzi-d s wudem is ican
laεqel is mi-d skefkef
inna yas a tarwa zwiret
yer wanda yezdey yusef
tikli n telt chur akter
di ssaε i-tt id issuref*

- **Rrwaḥ n Sidna Yaεqub yer wanda yella Yusef.**

*ferḥent lemluk deg genwan
imlal d babas Yusef
ala s-ihedder ar ittru
εadem n ssaqya ff rref
ihka yas leybayen atas
ay geḍran d yemcennef*

- **Timlilit n tasa d way turew , d usrad leybayen I s-yedran .**

*inna yas sebr a memmi
rebbi yefka-d asulef
atmaten ik ass'a-ten mḥuy
s ssif akw a-ten nḥerref
iḡuwb it id s wawal
mmis yellan d learef*

- **Lεahd I s-yefka baba-s d akken ad iney ayetmas s ssif.**

*inna yas xzu ccitan
nεel iblis ad ak yanef*

*lqaḍea d ssber i-t yernan
nekwni di lleh ay nettef
rebbi ar lmendad iwala
neyra mačči dea netlef*

- **Sidna Yusef ur uqbil ara ayen i d-yenna baba-s yef tmenyiwet n watmaten-is, yettef di Rebbi.**

*rran nnzah d ameqqwrn
yef lxil ibda ucawef
igenwan sebɛa tmura
ferhen s Sidna Yusef
ahnin iddem it yer rreḥma
di lhewḍ n nnbi 'I –d icucef*

- **Lferḥ n igenwan s Sidna Yusef , yewweḍ yer rreḥma n Rebbi anda I t-yerra yer lhewḍ nnbi .**

*ttxilk a lleh mulana
ahnin i-tt ibnan tewqef
deay-k in s lambiyya
ṣṣhaba d Sidna Yusef
taefuḍ I kra yellan da
di lhewḍ n nnbi ad-d necucef*

- **Ddeewa I d-yeḡḡa win I d-yuran taqsiṭ-a.**

1.1 Agzul n teqsiṭ n Sidna Yusef:

Taqsiṭ n Sidna Yusef yura-tt « Mulud Mæmmri » deg udlis-is « Poème Kabyles anciens » ,tebda-d teqsiṭ seg usebter wis 280 tekfa deg usebter wis 304 , dayen ixdem-as tasuqilt yer tefransist anda i s-yefka asen « Histoire de Joseph ». D tin yesəan 66 n tseddarin ,maca llan wid i-tt-iḥbsen deg tseddart tis 60.⁸

Bab n teqsiṭ ibda-tt s ttesliyya yef nnbi , yerna yettæenna-d s kra n tyawsin (lehwa f rreh, tamurt , d igenwan, tteğra , lebḥur d lerwaḥ). Ma deg tmesḍist tis snat isemmad , iger-d tiyri i win isellen (læaref) , ma deg tis tlata yebda-d yettawid awal yef Sidna Yusef seg-mi mezzey anda i d-ibder targit-is isneet-as Rebbi lerbayeḥ yellan d wamek i seğğden waggur d yitran; aqrur amezyan iḥka-yas i baba-s targit-is imi nettd win yessefhamen tirga anda I s-yenna d akken ad tuyaleḍ d sselṭan meəna necta ad yeqqim d sser waya yella-d deg yimesḍisen 04 akk d 05. Slan watmaten-is s wayen yellan ussmen , wwin-tt anda yebæed ḍeggren-tt dixel n lbir llafæa tqudeε-it meəna jebril d bab lleḥsan isellek-it-id (06, 07, 08,09,10, 11) . Sebæa snin d Yusef dixel n lbir d baba-s itekeffef fijal-is imi yenwa d akken yemmut, ma d ayetma-s ferḥen imi skadben fell-as nnan-as I baba-tsen d akken d uccen I t-yeččan;maca netta meskin dixel n lbir yuḡal yeḍæef am umesmar ancta nfehm-it-id deg yimesḍisen wis 12, 13, 14akk d wis 18.

Ma yella deg imesḍisen 19 almi 23 iḥekku-d yef wamek I tufan tteğğar dixel n lbir d wamek I t-zzenzen I yiwen n sselṭan n Maser. Yettæena-d s Blal imi kifkif-iten i sebbren I lemḥayen I d-sæddan , bnan lberğ əlayan(imesḍisen 24 akk 25) , tuyal ssura-ss teya ad tuyal imi amedyaz iwsef-d ccbaḥa-s deg tmesḍist tis 27 ; zzuḡa ugellid teḥar deg ssifa-s tettabaε-it netta yugi-tt d anecta I tt-yeğğan ad ther-it dixel n lḥebs; ur d-yeffiy ara almi I s-d-yewwi Rebbi targit I wgellid yiwen ur tt-yefhima ala Sidna yusef ifesser-as-tt-id s wanecta yuḡal d agellid nfehm-d ancta deg umesḍis 28 almi d 42. Ibbed-d useggas n lḥif yal

⁸ M.MAMMERI, Poèmes Kabyles anciens .P.304 :llan igad ikeffun taqsiṭ s tseddart 60 .

yiwen I tt-ħewwis yef tarwa-s ala nnbi yettxemmimen amek ad ten-yessufey seg ccer , ixeddem ileyman ttağwen fell-as , almi I d-yewweḍ wass anda I d-usan wayetma-s ad ağwen fell-as ieqel-iten ;yugi ad sen –ifk alma wwin-as-d aqcic amezyan netta d limara I yebya ad sen-yefk d akken mazal-it yedder , meena imi wwḍen yer Sidna Yaəqub yugi acku yuggad fell-as almi I tezzmen iğğa-hen atawin meena iwessa-ten akken ad t-ħadren . imi wwḍen iwwi-t Sidna Yusef yer lberğ iħka-yas lemħayen i-d yessædda imir ieqel-it d gmas , bu lsan aẓiḍan yeka-yas taqendurt-is d limara , imi uyalen yer temdint rriħa n yusef tewweḍ yer baba-s f lebeid ieqel rriħa n mmi-s , ifreħ almi I t-id-yuḡal usekkud. Din inna-yasen ay-tawim ġur-s imsdisen deg wacu I d yella usrad n tigawin-a bdan-tt seg : 43 almi 61. Yewweḍ Sidna Yaəqub yer wanda yella Yusef din I temlal tasa d way turew ; iħka-yas leybayen I d-yessædda din iəuhed-it d akken ad s-yerr ttar deg watmaten-is meena aħnin yugi yettef di rebbi . Uyalen yer temdint ferħen akkit , almi i-t-yeddem uħnin yer rreħma-s irra-t yer lħuḍ llanbiyya yella-d usefhem n wanecta seg 62 almi d 65 .

Bab n teqsiṭ yekkfa-tt s ddeewa yer rebbi sebħanu akken ad ay-yeəfu , ad ay-yerr yer lħuḍ llanbiyya.

Mi ara ad nuḡal yer wayen yessexdem umyaru dixel n teqsiṭ ad naf dakken yefka azal ameqqran i weglam ancta yettban-d s uqlam-is s teleqi i Sidna Yusef id yebdan seg-mi mezzi,mi yekcem ar lbir almi yuḡal d sselṭan:

- Asmi mezzi: Aqrur amezzyan,aẓiḍan n llsan,d acebħan.
- Mi yella dixel n lbir : iḍeef am umesmar,d asebbar.
- Mi id yuli dixel n lbir : isber I lemħan almi kfan-tt fell-as,yerra-d

ssifa-s:lqqed-is igma s lmizan: tamzurt-is almi d ammas,imi-s d lmidad,titt-is am ujeğğig,asedsu-ines xir lwizan,ma d sser iteddu fell-as.

- Mi yuḡal d sselṭan:ħnin:yettsamaħ,yettaṭtaf di Rebbi.

dayen ad naf dakken yessexdem atas n tyawsiwin-nniḍen id yesbanayen aglam deg-sent ad naf:

- **Irbiben:**ṭteefan,aẓiḍan(llan-d deg yimesḍisen 15 akk d 18).

- **Tasnukyist:** tasa-w la tressed la tneccef, llafæa d adrar ityan, taksumt-is tecba lewsif (tella-d deg yimesɗisen 10, 13 akk d 24).
- **Aserwes:** win zeddigen am aman, tuyal am teɗdit teɗeef, I nedder am yilas, a lxetyar yifen akk irban (yella-d deg yimesɗisen 02, 12, 30 akk d 59).
- **Imyagen n tyara:** acebhan, afuhan, amenhas (15, 45).

Mi ara ad nuyal yer tigawin ad naf mseɗfaren-tt ta deffir ta. Ma d tira n umyaru ad tt-naf d tagawawt amedya: **Akw, bbwaman, lembwas, akwerras, ibbweɗ, mweqquer.**

Dayen issexdem awalen n teerabt s waɗas imi ulac ismawen-nsen lawan-nni s tmaziyt amedya: **lhiwan, lmidan, leamala, ddib, ddu, ssura, zuɗɗa** akk d **lyaba.**

1.2 Aserwes n teqsit n Sidna Yusef seg tutlayt n teqbaylit yer tefransist :

Deg teqsit-a n Sidna Yusef yella-d userwes gar tutlayt n teqbaylit akk imi s-yexdem tasuqilt yer tefransist anecta ad d-ibin deg tfelwit-a i d-nexdem:

<i>Tutlayt n teqbaylit</i>	<i>Tutlayt n tefransist</i>
• Asentel: taqsit n Sidna Yusef “yefka-yas azal.	• Asentel: Histoire de Joseph « ur s-yefki ara azal ».
• Sidna Yaæqub “yesæa azal”.	• Jacob “ur s-yefki ara azal.
• Ulac isem n uqcic-nni amezzyan I d-yessuter Sidna Yusef.	• Yefka-yas isem “Benjamin”.

1.3. Tafrist n Sidna Yusef (portrait de Joseph) :

Sidna Yusef d aqrur amezzyan , d win icebhen atas, lqedd-is igma s lmizan, amzur-is almi d ammas , imi-s d lmidad iyman titt-is d ajeğğig temmiḥwas ma d aqedḥu-ines d win imellhen atas, sser i s-yefka Rebbi yiwen ur t-yesei . Nnbi d win yellen d ccater ; isebber i lḥif ḥnin wul-is; yetthibbi lxiir I medden . Yettatṭaf di Rebbi I s-yefkan lqedra akken ad issefraw tirga.

- Targit n Sidna Yusef d azamul n Tuḃalin-is d nnbi .
- Sidna Yusef iḥemmel-it baba-s atas d win I t-iwessan yef targit-is akken ad teqqim d sser .
- Sidna Yaḃqub d baba-s n Yusef yettfessir tirga .
- Ayetmas d wid yettassmen fell-as ,gren-tt yer lbir .
- Sidna Yusef yettwasellek-d deg lbir s-yur tteğğar I t-yezzenzen .
- Ccerif d win yesean zzin dya tamettut n ugellid teḃya-t netta yugi-tt.
- Agellid I d-yessufyen yusef seg leḥbes imi s-issefra targit-is yerra-t d sselṭan .
- Tiḥerci n Sidna Yusef I t-yeğğan ad issuter aqrur amezzyan I leğyus akken ad ifk limara belli mazal-it yedder .
- Blal yetteenna-d yes imi sebren I lemḥayen i ssin.

2.Taqsiṭ n ttuḥid

*Ṣṣlaṭ fellak la eḍela
Lehdur fell-ak ay zidit
Ay utwil*

*Ṣṣlaṭ s lead n tira
Yura-tt ṭṭelba inesx-itt
Sidi Xlil*

*Abrid-a ugadey nelqa
Imi lḥeq m-medden ntett-it
Ur negdil*

*Ixleq lebħur s-zzyada
Ittef-it lleh s-lfedl-is
Ur Inyil*

*Ixleq igenwan I sebĕa
Ur sen-yuqim tagejdit
Wal awṣil ...*

2.1. Asegzi n teqsiṭ n ttuħid:

Taqsiṭ-a n ttuħid yura-tt “Mouloud Mammeri” , deg udlis-is “Poèmes kabyles anciens”, deg usebter wis 342, ixdem-as tasuyelt yer tefransist deg usebter wis 343 Meditation sur l’unité de Dieu . Taqsiṭ-a ur tekmi ara ; Mouloud Mammeri yewwit-id yer (Salem Ait Maammer) I yessnen ala 15 n tseddarin-a i d-yewwi yer baba-s⁹.

Bab n teqsiṭ yebda-tt s ṣṣlaṭ yef rebbi sebħanu , yenna-d dakken awal fell-as zid. Awalen I d-yewwi fellas uran-tt tteṭba , insex-iten Sidi Xlil. Amyaru n teqsiṭ yenna-d d akken nuggad ad nxelles di laxert acku lleħ n medden ntett-it ur nuggad , amyaru yessekn-d amek ixleq rebbi lebħur s lfedl-is ur nyilen, d wamek ixleq sebĕa igenwan ur sen-yuqim tagejdit.

2.2. Tafriṣt n ttuħid:

Ttuħid:,lehdur fell-as zidit, uran-tt tteṭba insex-itt Sidi Xlil, ixleq lebħur d igenwan I sebĕa.

⁹ MAMMERI.M , Poèmes Kabyles anciens.P.343 : On peut regretter que le rapporteur (Salem Ait Mammer) ne connaisse que ces quinze vers d’un poèmes qu’il dit lui-même être beaucoup plus long et qu’il tenait de son père. Tant la langue que le rythme (7-7-3) et l’inspiration sont ici originaux .

3. *Sidna Ybrahim Lxalil*

*Taqsiṭ annebdu a-tt-nedker
F Sidna Ybrahim lxalil
Wi llan d lfahem iḥesses
Iccečča d lebd ur yeɛdil
Inebgi bbudem
Yeɛdel netta d igellil*

*Tḥedr-ed leid tameqqwrant
idleb di Rebbi ttehlil
Rezq ii s lfeḍl ik
Ay aḥnin tegḍ-I ttawil*

*tenteq lqedra r-Rebbi
tenna yas zlu Smaeil
iḡuz i tḥegga
tasebḥit bbwas l-leid*

*yuki-d deg nnum
yer zzuḡa-s yawi ddalil
Tḥeder-ed leid tamweqqrant
ḍelbey di Rebbi ttehlil
Rezq ii-d s lfeḍl ik
Ay aḥnin tegḍ-I ttawil*

*Tenteq-ed lqedra
Tenna yi zlu Smaeil
Iḡuz I tḥegga
tasebḥit bbwas l-leid
Tenna yas zlu-t
nesḍaε I sid nney atwil*

*yuy as taqendurt
iwenneε-as gg ttfasil
yyay a memmi
assa annessired s leysil*

(*Ddan tallit*)

Iluea-t id bu thila
D amyar icaben isimlil
Inna yas ay aqcic
Ma d kečč I d Sidna Smaeil
Ħeđrey I wĥeddad
Mi gerĥa lhend itteđđil

Babak d axeddae
Yeabbwel ak-k izlu s leqtil
Inna yas xzu-t
A mmi winna d nnaeil
Anwa ara yezlun mmis
Ybrahim ma ad izlu Smaeil

(*Rnan amecwar*)

Iluea-t id bu thila
D agerfiw i-s-d isawel
Inna yas ay aqcic
Ma d kečč I d Sidna Smaeil
ĥeđrey I wĥeddad
mi gerĥa lhend itteđđil

Rwel af babak
Ulay yef ak-k izlu s leqtil
Inna yas xzu-t
A mmi winna d nnaeil
Anwa ara yezlun mmis
Netta ad iqqim d agujil

(*Rnan amecwar*)

Iluea-t id bu thila
D adrar I yas-d isawel
Inna yas ay aqcic

*Ma d kečč i d Sidna Smaeil
ħedrey I wheddad
mi gerħa lhend ittettil*

*babak d axeddae
deg ara-k izlu s leqtil
txilek a baba
a ssbea I reeden iciqer
lemmer d leebed
ihedr-ed ladya a-t nenker
wagi d adrar earafa
ittban yef fudem is lher*

*inna yas t-tidet
a mmi buddey d-εa-k nenker
irba-t de rebbi-s
izri-s iyleb leenaser
tasa-s teħlales
ay awħid d-rebbay meqqwer*

*inna yas belleh a baba
la teqqređ dgi leeqel
nebbeh ajenwi
yer wemsed ard isettel
teenuđ agerjum
danida-k-d iban lefšel*

*yurek ddbiħa
ammar tizli ad ak texser
fiħel akw arruz
ur ttagwad a-k nerwel
jmeε ledyab ik yurek
ulay yef ak-k nyegger*

*ammar a-k terdel tzallit
bbucbiħ nbi tħaħer
sbaeed felli yemma*

*ur tettwali ur thedder
nettat t-tamedhuct
tarwiht tesexrb as lamer*

*itekka af ujenwi
itti yeqqwel as f ddher
jibril ealih ssalam
seg lğennet ay-d inuder
yuzn as axerfi
d aberkan deg nnwader
izla-t I thegga
idleq I wuzyin n nnder*

*laylaha il Elleh
A whid ur trebba yemmas
ibda tamurt d iyallen
ittef igenni melba isulas
yefr ay a Lleh ma nedneb
jmiε akka-d nettmehsas.*

3.1.Asefhem n teqsit n Sidna Yebrahim Lxalil :

Yura-t Mouloud mammeri deg udlis-is « Poème Kabyle anciens ».Tebda deg usebter 272 almi d 278 tesa 18 n tseddarin, Amyaru ixdem-as tasuqilt yer tefransist anda is –yefka asentel « La sacrifice d’Abraham ». da-yyi ad naf yella lxilaf gar temaziyt akk d tefransist deg unamek.

Amyaru deg tazwara n teqsit-a yebda-tt s udekker yef Sidna Yebrahim lxali d win yellan d lfahem, yeedel netta akk d igellil.

Imi qrib d leid tameqrant Sidna Ibrahim idleb di Rebbi ad as-ixdem ttawil,dya imi tenteq lqedra Rebbi tessuter deg-s akken ad yezlu Smaeil ,ihka- yas i tmettut-is anecta ,teqbel imi d Rebbi iy-d-yumren ilaq ad ten-tue. Nnbi ifessel-as i mmi-s yuy-as taqendurt.

Bdan tikli, deg ubrid iluɛat-id bu thila d amyar i caben anda is yenna I Sidna Smaeil dakken baba-k d axeddaɛ I ɛewwel ad ak-izlu,meena baba-s inkker-it inna-yas anwa ara yezlun mmi-s.Rnan amecwar iluɛat-id ugarfiw is-d-icawnen ayen id-yenna umyar aciban ,dya Sidna Ybrahim yenker dayen.Wɛden yer wedrar n ɛaraf yenteq yenna-yas dayen dakken baba-k d axeddaɛ ad ak-yezlu,din yenteq Smaeil anda is-yenna d akken wayi d adrar n ɛarafa yessuter deg-s ad as-d-yini tidet.Sidna Ybrahim inna-yas d akken d tidet ihka-ya-s d acu id-teɗleb lqɛdra Rebbi deg-s d izer-is iyleb leinser.Smaeil d win I ttuɛen baba-s ifka-yas Rebbi ssber,iqbel iwessa-t yef wamek at-yezlu,akken dayen it-iwessa yef yemma-s akken ur thɛdder ara,iddem-d Sidna Ibrahim ajenwi ittekka fell-as,meena Rebbi d bab n lqɛdra meqqeren,iceyyee-as-d axerfi yezla-t,mmi-s yemnee seg tezli.

3.2.Tafrist n Sidna Ybrahim:

- Ibrahim : d Lxali,iɗleb di Rebbi ttehlil akken ad s-yeg ttawil .
- Sidna Ibrahim icewwer tameɗtut-is nettat d tin yettayan awal n wergaz-is teqbel ayen I d-iɗleb Rebbi deg wergaz-as.
- Sidna Ibrahim d win yesɛan mmi-s qqaren-as Smaeil,aneggaru-a d win ittuɛen imawlan-is,isebber,yesɛa tabyest,ur yuggad ara timezliwt-is.

4. Taqsiṭ n Ccix Muḥend –U-Lmexṭar

*Şṣlat yef-k a nnbi nḥemmel-it
S leahed n zzit
ifetṭel Lleh lyeffar*

*S leahed usigna t-tmeqqit
s leahed n tmehrit
rekben ṣṣḥaba leḥrar*

*Temnee-d-ay seg ttemrit
nedleb-en talwit
yum lḥisab baeda-ney I nnar*

*Bismilleh ar nebdu leḥdit
a kra da ttennit
F Ccix Muḥend-U-Lmexṭar*

*Iwwi-d abrid tageldit
Ur t-ywi ddunit
Wi idekren Lleh d lxetyar*

*Tusa-d txeddaet tewwit
S leibad nettwal-it
Ur nezmir ad nar ttar*

*As n tlata tasebḥit
Usan-d at-triḥit
wwden-d adrar azayar*

*Axuni la d-ittleḥtit
am tmeddelwit
izri-s s lebk am-manzar*

*Ccix netḥibbi nuys-it
Teqqel-as tmenzit
ruḥet besslama a zziyyar*

*Deg At Yenni ur d-ibeit
muqel tajaddit*

si ccurafa I d-yuy azar

*si Tensawt ar Taxabit
bu lxir iħubb-it
bu ccer iwwet-as amesmar*

*wi ibyan lurad-is yuy-it
bu nniyya ikubr-it
yeemer t̄telba s lenwar*

*Ccix iεus tazallit
Dima am tzizwit
Itekkes deg ul leyyar*

*Ma iqqim di tmeşellit
Lehdur-is z̄idit
Di lbassir i yettnadar*

*Ittxalaf deg tnefsit
Mmis iseby-it
Si temzi I g –gemmer lenwar*

*Lεilm n baba-s iwwi-t
t̄tariqa txedm-it
imi t-yeğğa wemyar*

*winna I t-iħubben idue-it
Lğennet t̄demn-it
Ccix Muhend –U-Lmex̄tar*

*Isseyra deg lfunun
t̄telba rennun
ttzaden g lmaerifa*

*iħkem leεbad s lqanun
ula di lğunun
id̄leb teggn-as ccfiεa*

*Anda yella ad yur-s lehun
D ddnub ad mħun
Yaena ttuba d şşfa*

*Tarwiht isbaed-as lefnun
Lqut d lmesnun
Tikwal I teddu I lehfa*

*Si Bubhir ar Buhinun
Ur isei lqanun
Yurez ddunit di ttarfa*

*D aecuc kan ay s-bennun
Izri ad ak fnun
Ddubit-a d lğifa*

*Tt̄elba ijewwden Qalun
di tas ad ttrun
a lfahmin di lmaerifa*

*La ttyaben lawliyya ibennun
yellin am čilmum
hud fellay a Lmustafa*

*Ddawi leqlub ad hlun
a ccix Ben Seħnun
nehlek tlezm-ik ccefaea*

4.1. Asefhem n teqsiṭ n ccix Muħend-U-Lmextar:

Taqsiṭ n Ccix Muħend –U-Lmextar yura-tt “Mouloud Mammeri ”, deg udlis-is “*Poèmes kabyle anciens* ” . Ad naf tebda seg usebter wis 400 almi d wiss 408 , ad naf deg usebter wiss 400 yenna-d amek almi tettwaru teqsiṭ-a . Mouloud Mammeri ixed,-as tasuyelt yer tefransist anda I s-yefka isem “ Oraison Funébre de Cheikh Mohand OU-Lmekhtar ”. Taqsiṭ tebda seg :

Ṣṣlat yef-k a nnbi nħemmel-it, tfuk s

Nehlek tlezm-ik ccefaea .

Bab n Teqsiṭ-a ibda-tt s ṣṣlat yef nnbi , dayen yettæenna-d s zzit. Iwwi-d awal yef yiwen gar ixuniyenI wumi qqaren “Ccix Muħend U-Lmextar” , d win I yemmuten ass n 13yuny 1909 deg At Yenni , ass-nni mmlalen “Lħağ

Muḥend εacur d Salem At Mammur akk d yiwet n terbaet iyessutren I Lḥaḡ Muḥend iwwaken ad yawi taqsiṭ yef Ccix Muḥend –u-lmextar akken I yewwi yef Ccix Muḥend U-Lḥussin¹⁰.

Lḥaḡ Muḥend εacur yuy-asen awal yewwi-d taqsiṭ fell-as yura-yas-tt Salem At Mammur.

Taqsiṭ-a I d-yewwi Lḥaḡ Muḥend εacur teḥekku-d yef wawqet d wanda yemmut akk d leḥayel yelhan I yexdem Ccix Muḥend U-Lmextar, yenna-d fell-as d akken d win leali s waṭas, lehdur-is zidit win I yeqqimen yid-s yemḥa ddnub-is , leemer yettu tazallit-is , yettbeε abrid I d-yewwi baba-s iḥkem gar leabad s lqanun ; yezdey aεcuc leemer tyurrit ddunit , amkan-is deg lḡennet iban¹¹.

Sumata d wa I Ccix Muḥend U-Lmextar yer umedyaz ameqran Lḥaḡ Muḥend εacur d win iruḥen yeḡḡa-d amkan-is zeddig .

4.2.Tafrist n Ccix Muḥend U-Lmextar:

Amedyaz igelm-d Ccix Muḥend-U-Lmextar anda id yenna:

- D win I ḥemmlen akk medden.
- Iεus ala tazalit am tzizwit.
- Lahdur-is zidit.
- Iḥekkem leabad s lqanun.
- Ur tt-yur-it ara ddunit,tikwal I teddu I leḥfa.
- Isyaray deg lfunun(d learef).

¹⁰ A Lḥaḡ Muḥand , asmi i yemmut ccix Muḥend –U-Lḥusin , tewwiḡ-d taqsiṭ telha , ahad uma d tura ad d-awiḡ tayeḡ ff ccix Muḥend-U-Lmextar.

¹¹ MAMMERI.M,Poèmes Kabyles anciens .P.406 : lḡennet tḡemen-it.

Tagrayt

Deg tagara n uḥric-a nessaweḍ ad nsefhem kra n teqsiṭin I yellan deg udlis n Mulud Mæemmeri « *Poèmes Kabyles anciens* ».Anda i d nesegza sumata taqsiṭ n ttuḥid d tin n Sidna Yebrahim Lxalil ,ma d taqsiṭbn Sidna Yusef nessegza-tt-id s telqi .yer tagara nexdem i yal taqsiṭ tafrist anda nessexdem aglam n yal yiwen n uwadem agejdan.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-ntey d tin I d-yellan yef yiwet n tewsit gar tewsat n tsekla timawittin I wumi qqaren “*Taqsiṭ d yisental-is*”, d tin nebḍa yef kraḍ n yiḥricen,deg-s nerra-d yef usteqsi I d-newwi di tmukrist.

Leqdic-ntey yerza tasleḍt n teqsiṭ imi tawsit-a d tin wessiēen s waṭas,neddem-d aḥric kan deg-s iwakken ad t-id-nessegzi ,deg-s nefka-d tabadut I tesēa sumata akk yer kra n yinagmayen, dya nudder-d tulmisin-is,akken dayen nessawēḍ ad nesserwes gar n teqsiṭ d kra n tewsat n tsekla timawit,imi tassadit yacine tenna-d d akken yella lxilaf gar teqsiṭ d yizli deg talya ,imi taqsiṭ d tayeẓfant izli d amecṭuḥ,ma yella d M’hammed Djellaoui yenna-d d akken taqsiṭ teqreb yer tilawt ma d tumgist tebēed yef tilawt.

Ilmend n tezrawt-a nezrew am mud n teqsiṭin I d-yellan deg udlis n Mouloud Mammeri « *Poèmes Kabyles anciens* » anda i nefka azal i weglam dixel usegzi n teqsiṭin imi yal yiwet nexdem-as tafriṣt.

Tikti i yer wacu nessawēḍ tuḥwaḡ akud I wakken ad tiwsiē,imi d nkenti I d timezwura I ywedmen tazrawt fell-as nebya ad nenḡer abrid I wiyyaḍ akken ad xedmen ayen ur d-nuddir ara ney ad kemlen leqdic I d-nebda anda zemren ad xedmen yef iwudam i d-yettilin dixel n teqsiṭ d twuri-nsen,ney yef tesleḍt n teqsiṭ.

Ummuy n yidlisen :

Idlisen :

- ADAM(J.M.),*Linguistique et description littéraire*,Paris,Larousse,1976.
- CAMILLE(L.D.),*Le conte Kabyle « Etude ethnologique »*,Ed BOUCHENE ,Alger,1991.
- DJELLAOUI (M.),*Tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*,Ed ,HCA,Alger,2007
- HADDADOU(M.),A,*Introduction à la littérature berbère*,Ed,HCA,Alger,2009.
- MAMMERI (M.),*Culture savante,culture vécue,études (1938-1989)*,Ed,Tala,Alger,1991.
- MAMMERI (M.),*Poème Kabyles anciens*,Maspero,paris,198.
- SALHI(M.A.),*kra n tsura i tyuri n tsekla*,Ed L'ODYSEE,Tizi Ouzzou,2012.
- YACINE(T.), *L'izli ou l'amour chanté en kabyle*,Ed ,Alpha,Alger,2008.

Imawalen :

- DALLET(J.M.),Dictionnaire kabyle-français,SELF,Paris,1982.
- MAMMERI(M.),Amawal n tmaziyt tatrart,tamaziyt-tafransist/tafransist-tamaziyt,Ed,Alger,1990.
- SALHI(M.A.),Asegzi awal amezyan n tsekla,Petit dictionnaire de littérature ,Ed,l'Odysee,Tizi Ouzzou,2011.

Les cites d'internet :

- <http://tutlayt.ucoz.com>.

Agzul n tezrawt :

Tazrawt-ntey d tin yellan yef teqsiṭ d yisental-is deg-s newwi-d awal yef teqsiṭ sumata akk yef kra n yinagmayen, nessawed ad d-nessisen asentel-a anda I d-nefka asegi-ines akk d tulmisin-ines,almi nessawed ad nexdem lemgirda gar-asen akk d tewsatinniden . Dayen nessawed ad nessisen wa a d-nesefhem kra n tiqsiṭin i yellan deg udlis Mulud Mæmmeri « Poème Kabyles anciens » nesegza-d sumata taqsiṭ n ttuḥid d tin n Sidna Ybrahim Lxalil,ma d taqsiṭ n Sidna Yusef nesegza-tt-id s telqi . yer tagara nexdem i yal taqsiṭ tafrist anda nessexdem aglam n yal yiwen n uwadem agejdan.

Awalen isura :

Taqsiṭ : d yiwet n tewsit gar tewsatinnid n tmedyazt timawit sumata d asefru d akemlan,isental-is mxalafen. Win i t-yeqqaren qqaren-as « afsih » awal taqsiṭ yekka-d seg teerabt “QSIDA”.

Isental: mxalafen isental n teqsiṭ imi yal yiwen yef wacu I d-yettawi,amezruy,tayri akk d ddin.